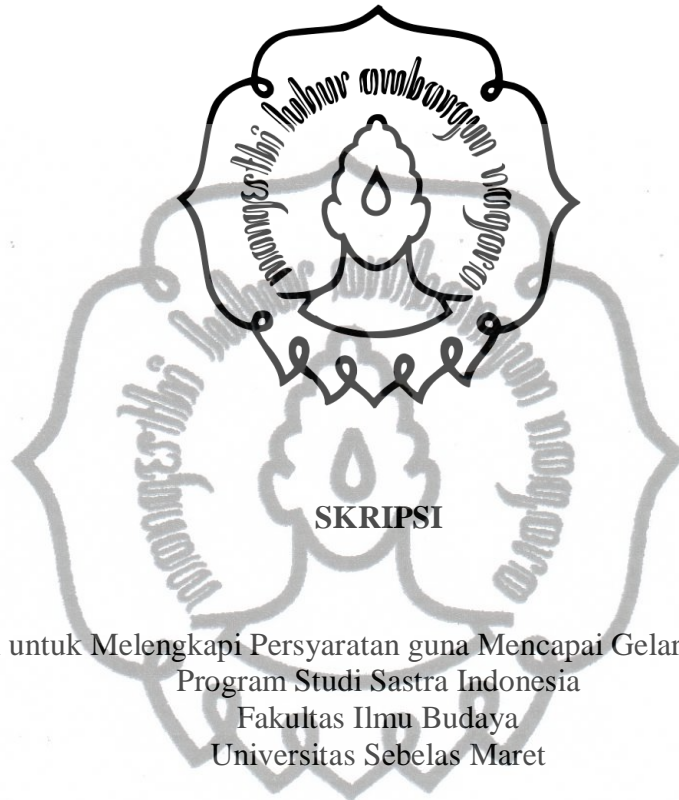


HIKAYAT ABU SAMAH: SUNTINGAN TEKS DISERTAI KAJIAN DIFUSI KEBUDAYAAN



Diajukan untuk Melengkapi Persyaratan guna Mencapai Gelar Sarjana Sastra
Program Studi Sastra Indonesia
Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Sebelas Maret

Disusun oleh

AISYAH UMI KHALSUM

B0217066

**PROGRAM STUDI SASTRA INDONESIA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS SEBELAS MARET
SURAKARTA
2021**

commit to user

**HIKAYAT ABU SAMAH: SUNTINGAN TEKS
DISERTAI KAJIAN DIFUSI KEBUDAYAAN**

Disusun oleh

AISYAH UMI KHALSUM
B0217066

Telah disetujui oleh pembimbing

Pembimbing

Prof. Dr. Bani Sudardi, M.Hum.

NIP 196409181989031001

Mengetahui

Kepala Program Studi Sastra Indonesia



Dr. Dwi Susanto, M.Hum.

NIP 198107062006041002

commit to user




**HIKAYAT ABU SAMAH: SUNTINGAN TEKS
DISERTAI KAJIAN DIFUSI KEBUDAYAAN**

Disusun oleh

AISYAH UMI KHALSUM

B0217066

Telah disetujui Tim Penguji Skripsi
Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret
Pada Tanggal

Jabatan	Nama	Tanda tangan
Ketua	Dr. Dwi Susanto, S.S., M.Hum NIP 198107062006041002	
Sekretaris	Bagus Kurniawan, S.S., M.A. NIP 1984100320130201	
Penguji 1	Prof. Dr. Bani. Sudardi, M.Hum. NIP 196409181989031001	

Dekan
Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Sebelas Maret


Prof. Dr. Warto, M.Hum.
NIP 196109251986031001

commit to user

PERNYATAAN

NAMA : AISYAH UMI KHALSUM
NIM : B0217066

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul *Hikayat Abu Samah: Suntingan Teks Disertai Kajian Difusi Kebudayaan* adalah betul-betul karya sendiri, bukan plagiat, dan tidak dibuatkan oleh orang lain. Hal-hal yang bukan karya saya, dalam skripsi ini diberi tanda *citasi* (kutipan) dan ditunjukkan dalam daftar pustaka.

Apabila di kemudian hari terbukti pernyataan ini tidak benar, maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan skripsi dan gelar yang diperoleh dari skripsi tersebut.

Surakarta, 2 Mei 2021

Yang membuat pernyataan,



Aisyah Umi Khalsum

MOTO

“Rabbi zidni ‘ilma”

“Ya Tuhanku, tambahkanlah kepadaku ilmu pengetahuan”

“Allah tidak membebani seseorang melainkan sesuai dengan kesanggupannya”
(Terjemahan Q.S. Al-Baqarah:289)

“Masing-masing berjalan sampai kepada waktu yang telah ditentukan”
(Terjemahan Q.S Luqman:29)

“Kemalasan adalah bentuk ketidakjujuran terhadap anugrah Tuhan atas potensial kerja hamba-Nya”
(Cak Nun)

“Ibaratkan skripsi seperti makanan kesukaan, setiap hari dimakan dan dinikmati hingga lupa telah menghabiskan sepiring skripsi ini tanpa sisa dengan waktu yang tepat”
(Penulis)

commit to user

PERSEMBAHAN

Penulis mempersembahkan skripsi ini kepada:

1. Kedua orang tua tercinta, Almarhum Bapak Saruji dan Ibu Resmini
2. Adikku tercinta, Faisal Ahmad Fauzi
3. Keluarga besar dari Bapak dan Ibu
4. Semua sahabat yang dekat dengan Umi atas segala dukungan dan semangatnya
5. Almamater Universitas Sebelas Maret



KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Allah Swt. yang telah melimpahkan rahmat dan karunia sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul, *Hikayat Abu Samah: Suntingan Teks Disertai Kajian Difusi Kebudayaan*. Penyusunan skripsi ini guna melengkapi gelar Sarjana Sastra Program Studi Sastra Indonesia, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Sebelas Maret, Surakarta.

Penulis menyampaikan terima kasih kepada pihak-pihak yang telah membantu proses penyelesaian skripsi ini. Semoga Allah memberikan balasan yang berlipat ganda atas kebaikan yang telah membantu penulis. Pihak-pihak tersebut sebagai berikut.

1. Prof. Dr. Warto, M.Hum., selaku Dekan Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Sebelas Maret Surakarta yang telah memberikan kesempatan bagi penulis untuk melaksanakan penelitian ini.
2. Dr. Dwi Susanto, M.Hum., selaku Kepala Program Studi Sastra Indonesia, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Sebelas Maret Surakarta.
3. Prof. Dr. Bani Sudardi, M.Hum., selaku pembimbing skripsi yang telah membimbing penulis hingga terselesaikannya skripsi ini. Terima kasih telah meluangkan waktu dan memberikan motivasi agar selalu bersemangat.
4. Drs. Ahmad Taufiq, M.Ag (alm), selaku dosen filologi yang pernah membimbing serta berkenan meluangkan waktu dan tenaga dalam bimbingan skripsi ini.

commit to user

5. Bagus Kurniawan, S.S., M.A. dan Asep Yudha Wirajaya, S.S.,M.A. selaku dosen filologi yang telah membagikan ilmu dan nasihat serta motivasi selama masa perkuliahan.
6. Bapak dan Ibu Dosen Program Studi Sastra Indonesia, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Sebelas Maret Surakarta yang telah memberikan ilmu selama masa studi.
7. Almarhum Bapak Saruji, Ibu Resmini, adikku Faisal Ahmad Fauzi, serta keluarga besar. Terima kasih atas doa, kasih sayang, dukungan, nasihat, dan materi sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini.
8. Teman bercerita dalam berbagai hal semasa kuliah, yaitu tim *USER*: Endah Nisrinasari, Shifa Parama Dita Adzani, dan Rigita Cahyani dan tim *SRAGENTINA*: Monica Kusumawati dan Natasha Cintya yang selalu menemani dan menerima penulis dalam keadaan suka maupun duka.
9. Teman kelas filologi 2017 yang solid dan kompak yang telah setia menemani penulis dan melewati masa perkuliahan yang menyenangkan selama empat semester ini.
10. Teman-teman satu bimbingan skripsi, yaitu Silmi Nur Alfiah, Dwi Apri Kurniawan, dan Mukhlis Nur Salim yang saling memotivasi dan berjuang bersama dalam masa pengerjaan skripsi.
11. Teman-teman yang senantiasa memberi semangat disetiap perjumpaan, yaitu Nurul Azizah, Arista Estiningtyas, Khasan Rochmad, Setyowati Risky Anggreani, Dhiha Juliana Marwantina, Tri Wiyani, dan Daema Linggar Arum.

commit to user

12. Teman-teman Sastra Indonesia 2017, khususnya kelas *B aja* atas segala semangat dan kebersamaannya selama studi di Sastra Indonesia, Universitas Sebelas Maret.
13. Teman-teman KKN 74 Desa Banyurip, Kec. Sambungmacan, Kab. Sragen yang telah memberi motivasi, semangat, dan kenangan selama masa KKN.
14. Teman-teman organisasi SKI FIB dan HMP KEMASINDO yang selalu memberikan energi positif kepada penulis untuk menjadi manusia yang lebih baik.
15. Seluruh pihak yang telah membantu dan memberikan motivasi dalam penyusunan skripsi ini.

Penulis mengucapkan terima kasih atas segala bentuk dukungan yang telah diberikan. Penulis menyadari bahwa penulisan skripsi ini masih jauh dari kesempurnaan. Oleh karena itu, penulis mengharapkan adanya kritik dan saran yang membangun. Penulis berharap semoga skripsi ini dapat memberi manfaat bagi pembaca pada umumnya, dan Program Studi Sastra Indonesia, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Sebelas Maret pada khususnya.

Surakarta, April 2021

Penulis

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN PERSETUJUAN	ii
HALAMAN PENGESAHAN	iii
HALAMAN PERNYATAAN.....	iv
HALAMAN MOTO	v
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI	x
DAFTAR TABEL	xiii
DAFTAR LAMPIRAN.....	xiv
DAFTAR GAMBAR.....	xv
ABSTRAK	xvi
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Pembatasan Masalah	5
C. Rumusan Masalah	5
D. Tujuan Penelitian	6
E. Manfaat Penelitian	6
F. Sistematika Penulisan.....	7

BAB II KAJIAN PUSTAKA DAN KERANGKA PIKIR	8
A. Kajian Pustaka	8
1. Penelitian Terdahulu.....	8
2. Landasan Teori.....	10
B. Kerangka Pikir	14
BAB III METODE PENELITIAN	15
A. Jenis Penelitian.....	15
B. Objek Penelitian.....	16
C. Sumber Data Penelitian	16
D. Metode Penelitian Filologi	16
1. Metode Penyuntingan Teks	16
2. Metode Pengkajian Teks.....	20
E. Teknik Pemerolehan Data	20
F. Teknik Analisis Data.....	21
1. Deskripsi Naskah.....	21
2. Analisis	21
3. Evaluasi.....	21
G. Teknik Penarikan Kesimpulan	22
BAB IV PERNASKAHAN DAN SUNTINGAN TEKS	23
A. Inventarisasi Naskah	23
B. Deskripsi Naskah	25
C. Perbandingan Naskah	67
D. Ikhtisar Isi Teks.....	76

commit to user

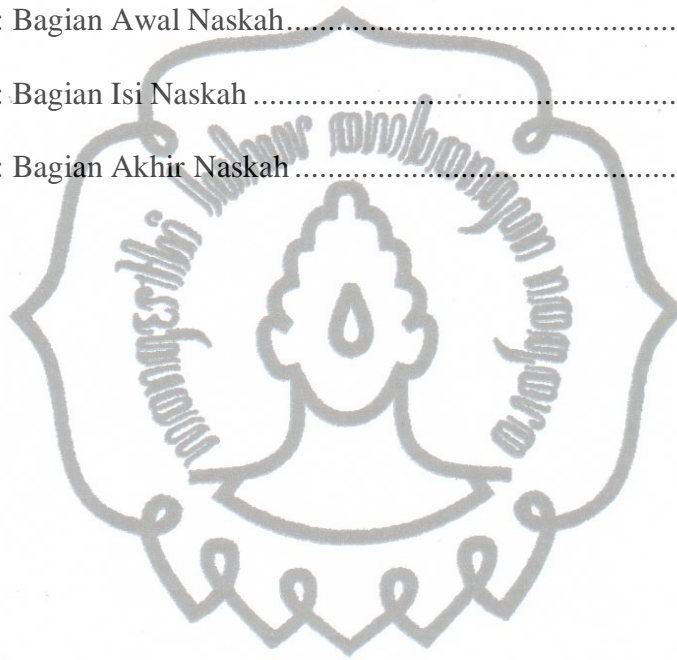
E. Kritik Teks	79
1. Pedoman Suntingan	90
2. Ketidakkonsistenan Penulisan Dalam Teks <i>HAS</i>	92
3. Suntingan Teks <i>HAS</i>	96
4. Daftar Kata Sukar	126
BAB V KAJIAN DIFUSI KEBUDAYAAN	129
A. Dasar Kesejarahan Cerita Teks <i>Hikayat Abu Samah</i>	130
1. Awal Mula Kisah Abu Samah	130
2. Masuknya Teks <i>HAS</i> Ke Nusantara	134
3. Faktor Diterimanya Teks <i>HAS</i> di Nusantara	139
4. Persebaran dan Perkembangan Kisah Abu Samah di Nusantara ...	140
B. Saluran Persebaran Teks <i>HAS</i> di Nusantara	142
1. Jalur Perdagangan di Nusantara Pada Abad Ke-18	142
2. Saluran Ulama Sebagai Penyebaran Teks <i>HAS</i> di Nusantara	148
BAB VI PENUTUP	150
A. Simpulan	150
B. Saran	151
DAFTAR PUSTAKA	152
LAMPIRAN-LAMPIRAN	156

DAFTAR TABEL

Tabel 1 Alih Kata (<i>Catchword</i>) dalam Teks <i>HAS</i>	34
Tabel 2 Perbandingan Umur Naskah	70
Tabel 3 Perbandingan Isi Naskah	73
Tabel 4 Perbandingan Keterbacaan Naskah	74
Tabel 5 Ikhtisar Isi Teks <i>HAS</i>	76
Tabel 6 Lakuna	80
Tabel 7 Adisi.....	82
Tabel 8 Substitusi.....	84
Tabel 9 Diktografi	88
Tabel 10 Transposisi	89
Tabel 11 Ketidakkonsistenan.....	89
Tabel 12 Pedoman Transliterasi	91
Tabel 13 Pedoman Translitrasi Angka Arab-Latin	92
Tabel 14 Perbandingan Aparat Kritik Naskah <i>HAS</i>	94
Tabel 15 Daftar Kosakata Arkais	126
Tabel 16 Daftar Serapan Dari Kosakata Arab	126
Tabel 17 Daftar Kosakata Bahasa Arab.....	127
Tabel 18 Daftar Pergantian Kosakata	128

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1: Kisah Abu Samah dari Ibn Abbas.....	156
Lampiran 2: Sampul Naskah	162
Lampiran 3: Nomor atau Kode Naskah	163
Lampiran 4: Bagian Awal Naskah.....	167
Lampiran 5: Bagian Isi Naskah	172
Lampiran 6: Bagian Akhir Naskah	177



DAFTAR GAMBAR

Gambar 1: Keterangan Judul Naskah	26
Gambar 2: Keterangan Nomor Naskah.....	27
Gambar 3: Keterangan Kode Naskah	27
Gambar 4: Cap Kepemilikan Naskah	28
Gambar 5: Tanggal Penulisan Teks <i>HAS</i>	29
Gambar 6: Tempat Penyalinan Teks <i>HAS</i>	30
Gambar 7: Keterangan Nomor Naskah.....	36
Gambar 8: Jarak antarahuruf Teks <i>HAS</i>	37
Gambar 9: <i>Watermark</i> (Cap Kertas) Teks <i>HAS</i>	38
Gambar 10: Keterangan Judul Naskah	39
Gambar 11: Jarak antarahuruf Teks <i>HAS</i>	40
Gambar 12: Keterangan Judul Naskah	43
Gambar 13: Cap Kepemilikan Naskah	44
Gambar 14: Halaman Depan Naskah	62
Gambar 15: Halaman Akhir Naskah.....	62

ABSTRAK

Aisyah Umi Khalsum. B0217066. 2021. *Hikayat Abu Samah: Suntingan Teks Disertai Kajian Difusi Kebudayaan*. Skripsi: Program Studi Sastra Indonesia, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Sebelas Maret.

Permasalahan dalam penelitian ini, yaitu (1) bagaimanakah suntingan teks *Hikayat Abu Samah*?; (2) saluran-saluran apa saja yang dapat menyebabkan teks *Hikayat Abu Samah* menyebar dari Timur Tengah ke Nusantara?. Penelitian ini bertujuan untuk (1) menghadirkan suntingan teks *HAS* yang baik dan benar; (2) mendeskripsikan saluran persebaran teks *HAS* di Nusantara dengan menggunakan kajian difusi kebudayaan. Penelitian ini menggunakan metode diakronik. Sumber data yang digunakan adalah naskah *Hikayat Abu Samah* dengan kode Malayo-Polynésien 65 koleksi *Bibliothèque Nationale de France*. Metode penyuntingan yang digunakan adalah metode standar. Teknik pemerolehan data dalam penelitian ini adalah dengan mengunduh bentuk digital teks *Hikayat Abu Samah* dalam format pdf pada laman resmi *Bibliothèque Nationale de France*. Data penelitian melalui teknik pustaka. Teknik pengolahan data penelitian meliputi tahap deskripsi, tahap analisis, dan tahap evaluasi.

Kritik teks terhadap *Hikayat Abu Samah* menunjukkan terdapat kesalahan salin tulis dan ketidakkonsistenan penulisan yang meliputi lakuna, adisi, substitusi, diktografi, dan ketidakkonsistenan. Selain itu, terdapat variasi dalam kosakata bahasa Melayu. Analisis difusi kebudayaan terhadap teks *Hikayat Abu Samah* menghasilkan simpulan bahwa teks *HAS* berasal dari sebuah kisah yang diceritakan oleh Ibn Abbas yang kemudian menginspirasi penulis dari Arab untuk menuliskan kembali kisah tersebut dengan judul *Qisas Abu Samah*. Lalu teks ini menyebar ke Nusantara bersamaan dengan datangnya agama Islam melalui saluran perdagangan dan gerakan para ulama pada kurun waktu abad ke-18 serta disalin dalam berbagai bahasa di Nusantara.

Kata kunci: *Hikayat Abu Samah*, suntingan, difusi kebudayaan, diakronik, dan Abu Samah

ABSTRACT

Aisyah Umi Khalsum. B0217066. 2021. Hikayat Abu Samah: Text Edits Accompanied by Cultural Diffusion Studies. Thesis: Indonesian Literature Study Program, Faculty of Cultural Sciences, University of Sebelas Maret.

The problem in this study is (1) how is the edit of the text of Hikayat Abu Samah?; (2) what channels can cause the text of Hikayat Abu Samah to spread from the Middle East to the Archipelago?. This study aims to (1) present good and correct edits of HAS text; (2) describing the distribution channel of Hikayat Abu Samah text in Nusantara using cultural diffusion studies. This study uses descriptive diachronic methods. The data source used is Hikayat Abu Samah with Malayo-Polynésien code 65 of the Bibliotheque National de France collection. The editing method used is the standard method. The technique of obtaining data in this study is to download the digital form of Hikayat Abu Samah text in pdf format on the official website of the Bibliotheque National de France. Research data through library techniques. Research data processing techniques include the description stage, the analysis stage, and the evaluation stage.

The text's criticism of the Hikayat Abu Samah shows that there are miswriting errors and writing inconsistencies that include lacuna, addition, substitution, dittography, and inconsistencies. In addition, there are variations in Malay vocabulary. The cultural diffusion of the text of Hikayat Abu Samah resulted in the conclusion that the has text came from a story told by Ibn Abbas that later inspired the Arabic writer to rewrite the story under the title Qisas Abu Samah. Then the text spread to the Archipelago along with the arrival of Islam through trade channels and movements of scholars in the 18th century and copied in various languages in the Archipelago.

Keywords: *Hikayat Abu Samah, edits, cultural diffusion, diachronic, and Abu Samah*